Traduction album

« La petite poule rousse »

« Byron Barton », L'école des loisirs, 2009

Français	ARABE
La petite poule rousse	الدجاجة الصغيرة الحمراء
Il était une fois quatre amis	ذات يوم أربعة أصدقاء
un cochon	الخنزير
un canard	البطة
un chat	القط
et une petite poule rousse.	والدجاجة الصغيرة الحمراء
La petite poule rousse avait trois petits poussins.	الدجاجة الصغيرة الحمراء كان عندها 3 كتاكيت
Un jour, en picorant,	ذات يوم وهي تنقر
la petite poule rousse trouva des graines.	الدجاجة الصغيرة الحمراء وجدت البذور
Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m'aider à planter ces graines ? »	تذهب لرؤية أصدقائها الثلاثة وطلبت منهم <<من يريد مساعدتي في زرع هذه البذور؟ >>
« Pas moi », dit le cochon.	يقول الخنزير «ليس انا »
« Pas moi », dit le canard.	تقول البطة «ليس انا»
« Pas moi », dit le chat.	يقول القط «ليس انا»
« Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	تقول الدجاجة الصغيرة الحمراء <<إذن سأزرع هذه البذور أنا نفسي >> وهدا ما فعلته
Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé.	فالبذور نبتت وصارت سنابل القمح كبيره.
Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faucher ce blé ? »	إذن الدجاجة الصغيرة الحمراء طلبت من أصدقائها الثلاثة <<من يريد مساعدتي في حصد هذا القمح؟ >>

« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard.	يقول القط «ليس انا» يقول الخنزير «ليس انا» تقول البطة «لست انا»
« Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse.	تقول الدجاجة الصغيرة الحمراء <<إذن سأحصد هذا القمح أنا نفسي>>
Et c'est ce qu'elle fit.	وهذا ما فعلته
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à battre ce blé ? »	أيضا, الدجاجة الصغيرة الحمراء طلبت من أصدقائها <<من يريد مساعدتي في تصفية هذا القمح؟ >>
« Pas moi », dit le cochon.	يقول الخنزير «ليس انا»
« Pas moi », dit le canard.	تقول البط «لست انا»
« Pas moi », dit le chat.	يقول القط «ليس انا»
« Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse.	تقول الدجاجة الصغيرة الحمراء <<إذن سأصفي هذا القمح أنا نفسي >>
Et c'est ce qu'elle fit.	وهذا ما فعلته
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? »	أيضا, الدجاجة الصغيرة الحمراء طلبت من أصدقائها <<من يريد مساعدتي في طحن هذا القمح لصنع الدقيق؟ >>
« Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat.	يقول الخنزير «ليس انا» تقول البطة «لست انا» يقول القط «ليس انا»
« Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse.	تقول الدجاجة الصغيرة الحمراء <<إذن سأطحن هذا القمح أنا نفسي >>
Et c'est ce qu'elle fit.	وهذا ما فعلته
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faire du pain avec cette farine ? »	وبعدها الدجاجة الصغيرة الحمراء طلبت من أصدقائها الثلاثة << من يريد مساعدتي في صنع الخبز بهذا الدقيق >>
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard.	يقول القط «ليس انا» يقول الخنزير «ليس انا» تقول البطة «لست انا»
« Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle.	تقول هي <<إذا سأفعل هذا الخبز أنا نفسي >>
Et c'est ce qu'elle fit.	وهذا ما فعلته.
Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m'aider à manger ce pain ? »	وبعدها نادت الدجاجة الصغيرة الحمراء أصدقائها <<من يريد مساعدتي في اكل هذا الخبز؟ >>

« Moi », dit le canard. « Moi », dit le chat. « Moi », dit le cochon.	تقول البطة « انا» يقول القط « انا» يقول الخنزير « انا»
« Oh non », dit la petite poule rousse	تقول الدجاجة الصغيرة الحمراء (أووا لا)
C’est nous qui allons manger ce pain,	نحن من سيأكل هذا الخبز
mes trois petits poussins et moi. »	انا وكتاكيتي الثلاثة الصغار
Et c’est ce qu’ils firent.	وهذا ما فعلوه.